



ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
НЕКВАЛИФИРОВАННОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ СТАВРОПОЛЬСКОГО КРАЯ

ИНФОРМАЦИЯ О СЕРТИФИКАТЕ

S/N: 23D16332

Владелец: Курдюков Александр Владимирович

Должность: И.о. ректора

E-mail: kurdikov.mg@sspi.ru

Организация: ТБОУ ВО ССПИ

Дата подписания: 19.05.2023

Действителен: с 04.05.2023 до 04.05.2026

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«СТАВРОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ»

Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

А.В. Донцов

протокол № 9

от 22.04.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория и практика перевода

(наименование учебной дисциплины)

Уровень основной образовательной программы

бакалавриат

Направление(я) подготовки (специальность)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили "Иностранный язык" и "Цифровые технологии в образовании"

Форма обучения очная

Срок освоения 5 лет 0 месяцев

Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации

Год начала подготовки 2022

Ставрополь, 2023 г.

Программу составил(-и): канд. филол. наук, доцент, Кобышева Анна Сергеевна

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" разработана в соответствии с ФГОС: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125).

Рабочая программа дисциплины составлена на основании учебного плана: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили "Иностранный язык" и "Цифровые технологии в образовании", утвержденного учёным советом вуза от 12.05.2023, протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации от 22.04.2023 г., протокол № 9 для исполнения в 2023-2024 учебном году.

Зав. кафедрой _____  А.В. Донцов

Рабочая программа дисциплины согласована с заведующим библиотекой.

Зав. библиотекой _____  Фролова Т.А.



Срок действия рабочей программы дисциплины: 2023-2024 учебный год.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» заключается в развитии универсальной и профессиональной компетентности, позволяющей реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном межкультурном общении, проводить лингвистический анализ различных типов устных и письменных текстов с учетом специфики лингвистического и национально-культурологического характера.

2. ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Практическое владение иностранным языком в сфере делового общения в соответствии с квалификационной характеристикой профиля.
2. Создание речевых высказываний в соответствии с этическими, коммуникативными, речевыми и языковыми нормами родного и иностранного языков.
3. Способность реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении, создавать тексты различных учебно-научных жанров в соответствии с квалификационной характеристикой профиля.
4. Практическое владение способами функционального использования и передачи семантико-лингвистических особенностей стилистических фигур в языке оригинала и языке перевода.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ООП: Б1.В.02

3.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в спецфилологию

Введение в языкознание

ИКТ в преподавании иностранных языков

Иностранный язык

История языка

Лексикология английского языка

Литература стран изучаемого языка

Методика обучения и воспитания (иностранный язык)

Методика организации волонтерской деятельности

Практика устной и письменной речи (английский язык)

Практическая грамматика

Практическая фонетика

Практический курс речевого общения

Производственная (педагогическая) практика 1

Речевые практики

Социальные сервисы и облачные технологии в образовании

Стилистика английского языка

Страноведение

Теоретическая грамматика английского языка

Теоретическая фонетика английского языка

Учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах):	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы виды устной и письменной

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной	УК-4.2 Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на
формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);	русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.;
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.3 Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.;
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;	УК-6.1 Оценивает личностные ресурсы по достижению целей саморазвития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни;
	УК-6.2 Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<p>знать:</p> <p>Знает различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Знает как оценивать личностные ресурсы по достижению целей саморазвития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Знает как критически оценить эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.</p>	<p>уметь:</p> <p>Умеет воспринимать, анализировать критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном языке. Способен использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на иностранном языке.</p> <p>Умеет оценивать личностные ресурсы по достижению целей саморазвития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Умеет критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.</p>	<p>владеть:</p> <p>Обладает способностью владеть системой нормами иностранного языка. Способен выстраивать стратегии устного и письменного общения на иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Владеет оценкой личностных ресурсов по достижению целей саморазвития и управляет своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Владеет умением критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.</p>
---	--	---

5. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные (-ых) единицы (-ы) (72), включая промежуточную аттестацию.

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Се местр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
	9 3/6			
Неделя	9 3/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	20	20	20	20
Консультации	2	2	2	2
Контактная работа (Эж, Зч, ЗчО)	0,5	0,5	0,5	0,5
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	38,5	38,5	38,5	38,5
Сам. работа	16	16	16	16
Часы на контроль	17,5	17,5	17,5	17,5
Итого	72	72	72	72

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО РАЗДЕЛАМ (ТЕМАМ) И ВИДАМ ЗАНЯТИЙ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Теоретические и практические аспекты перевода					
1.1	Перевод как деятельность. /Тема/	10	0			
1.2	/Лек/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.3	/Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.4	/Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.5	Эквивалентность перевода. /Тема/	10	0			
1.6	/Лек/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		

1.7	/Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.8	/Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.9	Единицы перевода. /Тема/	10	0			
1.10	/Лек/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.11	/Пр/	10	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.12	/Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.13	Методические аспекты перевода. /Тема/	10	0			
1.14	/Лек/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.15	/Пр/	10	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.16	/Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
1.17	Экзамен /Тема/	10	0			
1.18	/Конс/	10	2			
1.19	/КПА/	10	0,5	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		

1.20	/Экзамен/	10	17,5	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-6.1 УК-6.2		
------	-----------	----	------	--	--	--

Планы проведения учебных занятий отражены в оценочных материалах (Приложение 2.).

7. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль качества освоения учебного материала по дисциплине проводится в форме текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации в соответствии с «Положением о формах, периодичности и порядке текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в ГБОУ ВО СПбИ и его филиалах».

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям образовательной программы используются оценочные материалы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций (Приложение 2).

Уровень сформированности компетенции			
не сформирована	сформирована частично	сформирована в целом	сформирована полностью
«Не зачтено»	«Зачтено»		
«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Описание критериев оценивания			
<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий билета; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкая степень контактности. 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания. 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать

		дисциплины; Возможны незначительные неточности в раскрытии отдельных положений вопросов билета, присутствует неуверенность в ответах на дополнительные вопросы.	практические задания; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
--	--	---	---

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-методическое обеспечение дисциплины включает рабочую программу дисциплины, методические материалы, оценочные материалы.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся включает: учебники, учебные пособия, электронные образовательные ресурсы, методические материалы.

Самостоятельная работа обучающихся является формой организации образовательного процесса по дисциплине и включает следующие виды деятельности: поиск (подбор) и обзор научной и учебной литературы, электронных источников информации по изучаемой теме; работа с конспектом лекций, электронным учебником, со словарями и справочниками и др. источниками информации (конспектирование); составление плана и тезисов ответа; подготовка реферата; выполнение творческих заданий и проблемных ситу-аций; подготовка к коллоквиуму, собеседованию, практическим занятиям; подготовка к зачету и экзамену.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

9.1. Рекомендуемая литература

9.1.1. Основная литература

Л.1.1	Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова Технология перевода : учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/489013 (дата обращения: 29.08.2021)
Л.1.2	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 387 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/489191
Л.1.3	Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/495016

9.1.2. Дополнительная литература

Л.2.1	Безрукова Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]:учебное пособие. - Барнаул: АлтГПУ, 2019. - 256 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/139200
Л.2.2	Мюллер В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции : словарь [Электронный ресурс]:. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. – Режим доступа: Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/87708

10.1 Интернет-ресурсы (базы данных, информационно-справочные системы и др.)

ЭБС «Лань»	https://e.lanbook.com
------------	---

Национальная электронная библиотека (НЭБ)	https://rusneb.ru
ЭБС «Юрайт»	https://urait.ru
ЭБС «Журнальный зал»: русский толстый журнал как эстетический феномен	https://magazines.gorky.media
«Электронная библиотека ИМЛИ РАН»	http://biblio.imli.ru
«Электронная библиотека ИРЛИ РАН» (Пушкинский Дом)	http://lib.pushkinskijdom.ru
Научный архив	https://научныйархив.рф
ЭБС «Педагогическая библиотека»	http://pedlib.ru
ЭБС «Айбукс.ру»	https://www.ibooks.ru
Научная электронная библиотека eLibrary.ru	https://elibrary.ru
ЭБС Буконлайн	https://bookonlime.ru
Научная электронная библиотека «Киберленинка»	https://cyberleninka.ru/
Государственная публичная научно-техническая библиотека России. Ресурсы открытого доступа	http://www.gpntb.ru/elektronnye-resursy-udalennogo-dostupa/1874-1024.html
Библиотека академии наук (БАН). Ресурсы открытого доступа	http://www.rasl.ru/e_resours/resursy_otkrytogo_dostupa.php

10.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru/catalog
Словари и энциклопедии	https://dic.academic.ru
Педагогическая мастерская «Первое сентября»	https://fond.1sept.ru
Сайт Единой коллекции цифровых образовательных ресурсов	http://school-collection.edu.ru
Национальная платформа «Открытое образование»	https://openedu.ru
Портал «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»	http://school-collection.edu.ru
Российское образование. Федеральный портал	http://edu.ru
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования	http://fgosvo.ru
Единая цифровая коллекция первоисточников научных работ удостоверенного качества «Научный архив»	https://научныйархив.рф
Портал проекта «Современная цифровая образовательная среда в РФ»	https://online.edu.ru

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, укомплектованных типовой мебелью для обучающихся и преподавателя, техническими и мультимедийными средствами обучения, включенными в локальную сеть вуза и с доступом к информационным ресурсам сети Интернет.

Рабочие места для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза.

Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение:

1. Пакет программного обеспечения общего назначения Microsoft Office (MS Word, MS Microsoft

Excel, MS PowerPoint).

2. Adobe Acrobat Reader.

3. Браузер (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Опера и др.).

4. Программа тестирования Айрен.